

Приложение 2 к РПД Профессиональный иностранный язык
16.04.01 Техническая физика
Направленность (профиль) – Теплофизика и молекулярная физика
Форма обучения – очная
Год набора - 2019

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Общих дисциплин
2.	Направление подготовки	16.04.01 Техническая физика
3.	Направленность (профиль)	Теплофизика и молекулярная физика
3.	Дисциплина (модуль)	Б1.Б.3 Профессиональный иностранный язык
4.	Форма обучения	очная
5.	Год набора	2019

2. Перечень компетенций

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">– готовность к активному общению в научной, производственной и социально-общественной сферах деятельности, способностью свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-3);– готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-4). |
|--|

1. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (модули, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. контекст. Виды контекста.	ОК-3 ОПК-4	нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных по направлению подготовки магистра	точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка	выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке	Доклад с презентацией
Текст «Ultraviolet and Infrared», лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.	ОК-3 ОПК-4	переводческую компетенцию, её составляющие способы работы над специальным языковым и письменным материалом	точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического	производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования); соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке	Доклад с презентацией

			жанрового оформления для передачи её средствами другого языка		
Текст «Sources of Power. Solar Power», структурные трансформации при переводе, атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное».	ОК-3 ОПК-4	требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных высказываний, презентаций, докладов и письменных научных работ по своей специализации с учётом специфики иноязычной культуры	точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста	компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов)	Доклад с презентацией
Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron», ложные друзья переводчика. перевод реалий.	ОК-3 ОПК-4	способы работы над специальным языковым и письменным материалом	точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка	производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования); оформлять перевод в соответствии с требованиями	Групповая дискуссия
Лексико-грамматические трансформации при	ОК-3	основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся	осуществлять антиципацию (прогнозирование)	владеть навыками межличностной и межкультурной	Групповая дискуссия, контрольная работа

перевод, конкретизация и генерализация.		пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.)	смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию	коммуникации компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов)	
Текст «Electromagnetic Waves», структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.	ОК-3 ОПК-4	основные способы подхода к чтению оригинальной литературы по специальности способы работы над специальным языковым и письменным материалом	точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста	владеть навыками межличностной и межкультурной коммуникации оформлять перевод в соответствии с требованиями	Доклад с презентацией
Текст «Semiconductors», лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.	ОК-3 ОПК-4	способы работы над специальным языковым и письменным материалом	точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста	выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу	Доклад с презентацией
Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование. Компрессия.	ОК-3	переводческую компетенцию, её составляющие основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.)	выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала адекватно извлекать информацию из текста-оригинала с целью её передачи средствами другого языка	компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов) оформлять перевод в соответствии с требованиями	Групповая дискуссия, контрольная работа, доклад.

Текст «What Is Cybernetics?», антонимический перевод.	ОК-3 ОПК-4	способы работы над специальным языковым и письменным материалом	точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста	соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке	Доклад с презентацией
Лексико-грамматические трансформации при переводе.	ОК-3	переводческую компетенцию, её составляющие основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.)	выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала адекватно извлекать информацию из текста-оригинала с целью её передачи средствами другого языка	редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений	Групповая дискуссия, доклад с презентацией, контрольная работа

4. Критерии и шкалы оценивания

4.1. Контрольная работа

Процент правильных ответов	До 60	61-80	81-100
Количество баллов	2	4	6

4.2. Выступление с докладом

Баллы	Характеристики выступления обучающегося
5	<ul style="list-style-type: none">– студент глубоко и всесторонне усвоил проблему;– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;– опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью;– умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;– делает выводы и обобщения;– свободно владеет понятиями
3	<ul style="list-style-type: none">– студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы;– не допускает существенных неточностей;– увязывает усвоенные знания с практической деятельностью;– аргументирует научные положения;– делает выводы и обобщения;– владеет системой основных понятий
1	<ul style="list-style-type: none">– тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент освоил проблему, по существу излагает ее, опираясь на знания только основной литературы;– допускает несущественные ошибки и неточности;– испытывает затруднения в практическом применении знаний;– слабо аргументирует научные положения;– затрудняется в формулировании выводов и обобщений;– частично владеет системой понятий
0	<ul style="list-style-type: none">– студент не усвоил значительной части проблемы;– допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее;– испытывает трудности в практическом применении знаний;– не может аргументировать научные положения;– не формулирует выводов и обобщений;– не владеет понятийным аппаратом

4.3. Групповая дискуссия

Критерии оценивания	Баллы
<ul style="list-style-type: none">– обучающийся ориентируется в проблеме обсуждения, грамотно высказывает и обосновывает свои суждения, владеет профессиональной терминологией, осознанно применяет теоретические знания, материал излагает логично, грамотно, без ошибок;– при ответе студент демонстрирует связь теории с практикой.	5
<ul style="list-style-type: none">– обучающийся грамотно излагает материал; ориентируется в проблеме обсуждения, владеет профессиональной терминологией, осознанно применяет теоретические знания, но содержание и форма ответа имеют отдельные неточности;– ответ правильный, полный, с незначительными неточностями или	3

недостаточно полный.	
–обучающийся излагает материал неполно, непоследовательно, допускает неточности в определении понятий, не может доказательно обосновать свои суждения; –обнаруживается недостаточно глубокое понимание изученного материала.	0

4.4. Презентация

Критерии оценки презентации	Максимальное количество баллов
Содержание (конкретно сформулирована цель работы, понятны задачи и ход работы, информация изложена полно и четко, сделаны аргументированные выводы)	2
Оформление презентации (единый стиль оформления; текст легко читается; фон сочетается с текстом и графикой; все параметры шрифта хорошо подобраны; размер шрифта оптимальный и одинаковый на всех слайдах; ключевые слова в тексте выделены; иллюстрации усиливают эффект восприятия текстовой части информации)	2
Эффект презентации (общее впечатление от просмотра презентации)	2
Максимальное количество баллов	6

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

В целях обеспечения развития творческих способностей студентов, самостоятельности в работе, ответственного отношения к учебным обязанностям и проверки формируемых в результате изучения дисциплины компетенций проводится текущий контроль успеваемости. Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса и консультирования студентов, по результатам выполнения самостоятельных переводов текстов по специальности.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта во втором семестре (без оценки) и зачёта в третьем семестре (с оценкой). В отличие от текущего контроля постановка вопросов на зачёте с оценкой носит конкретный характер. Вопросы сформулированы таким образом, чтобы ответы на них позволили выявить и оценить уровень, как теоретической подготовки, так и знания конкретных особенностей и проблем перевода научной литературы.

5.1. Типовая контрольная работа

Теоретические вопросы для контрольной работы:

1. Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий.
2. Контекст. Виды контекста.
3. Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.
4. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий
5. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.
6. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.

7. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование. Компрессия.

8. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Антонимический перевод.

9. Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.

10. Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».

Практическое задание - перевод предложений с объяснением использования переводческих трансформаций.

Примеры практических заданий:

а) Рассмотрите пример использования компрессии при переводе:

Burning or combustion is the process of uniting of fuel or combustible with oxygen in the air.

Сгорание — это процесс соединения топлива с кислородом, который содержится в воздухе.

В данном предложении английские слова *burning* и *fuel* объясняют значение терминов *combustion* и *combustible* и выражают одно и то же понятие, поэтому в переводе они лишние. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, особенно при так называемых «парных синонимах».

Суть приема компрессии при переводе состоит в более компактном изложении мысли на одном языке за счет использования семантически более емких единиц другого языка. Прием компрессии используют при составлении конспекта, рецензии, расширенного плана и аннотации. Наибольшие трудности вызывает аннотирование научно-технической информации.

б) Целостное преобразование:

Под целостным преобразованием подразумевается преобразование внутренней формы, как отдельного оборота речи, так и всего предложения. Преобразование при этом осуществляется не по элементам, а целостно. Однако это не означает, что преобразование не имеет логико-семантической основы, потому что в противном случае изменение внутренней формы в процессе перевода может привести к нарушению его адекватности. Так, если по-русски при отправлении поезда в метро принято говорить: «*Осторожно, двери закрываются!*», то по-английски, согласно правилам грамматики, эту фразу можно было бы перевести так: “*Careful! The doors are closed*”. Между тем, в подобной ситуации принято говорить иначе:

Watch the doors, please. Или: Keep clear of the doors.

Другой пример:

Ready, steady, go!

Правильным переводом будет: *Внимание, приготовиться, марш!*

Это и будет адекватный ситуативный перевод.

5.2. Вопросы к зачету:

1. Meters
2. Ultraviolet and Infrared
3. Sources of Power. Solar Power
4. Energy and Electrons. Atom and Electron
5. Electromagnetic Waves
6. Semiconductors
7. What Is Cybernetics?
8. Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий.
9. Контекст. Виды контекста.
10. Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.
11. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий
12. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.
13. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.

14. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование. Компрессия.
15. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Антонимический перевод.
16. Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.
17. Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».

6. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ.

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

16.04.01 Техническая физика

магистерская программа Теплофизика и молекулярная физика

(код, направление, профиль)

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

Шифр дисциплины по РУП	Б1.Б.3		
Дисциплина	Профессиональный иностранный язык		
Курс	1	семестр	2
Кафедра	общих дисциплин		
Ф.И.О. преподавателя, звание, должность	Суворова В. С., ст. преподаватель кафедры общих дисциплин		
Общ. трудоемкость _{час/ЗЕТ}	72/2	Кол-во семестров	2
Форма контроля	Зачет		
ЛК _{общ./тек. сем.}	-/-	ПР/СМ _{общ./тек. сем.}	44/24
ЛБ _{общ./тек. сем.}	-/-	СРС _{общ./тек. сем.}	64/48

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-3 - готовность к активному общению в научной, производственной и социально-общественной сферах деятельности, способностью свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения

ОПК-4 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

Код формируемой компетенции	Содержание задания	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
Вводный блок				
Не предусмотрен				
Основной блок				
ОК-3, ОПК-4	Выступление с докладом	4	20	На практических занятиях
ОК-3, ОПК-4	Презентация	4	24	На практических занятиях
ОК-3, ОПК-4	Групповая дискуссия	2	10	На практических занятиях
ОК-3, ОПК-4	Контрольная работа	1	6	По согласованию с преподавателем
Всего:			60	
ОК-3, ОПК-4	Зачет	Устный опрос по изученному материалу	40	В сроки сессии по расписанию
Всего:			40	
Итого:			100	
Дополнительный блок				
ОК-3, ОПК-4	Составление конспектов по теоретическим вопросам		10	По согласованию с преподавателем

Шкала оценивая в рамках балльно-рейтинговой системы МАГУ: «2» - 60 баллов и менее, «3» - 61-80 баллов, «4» - 81-90 баллов, «5» - 91-100 баллов.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

Шифр дисциплины по РУП		Б1.Б.3			
Дисциплина		Профессиональный иностранный язык			
Курс	2	семестр	3		
Кафедра	общих дисциплин				
Ф.И.О. преподавателя, звание, должность			Суворова В. С., ст. преподаватель кафедры общих дисциплин		
Общ. трудоемкость _{час/ЗЕТ}		36/1	Кол-во семестров	2	Форма контроля
					Зачет с оценкой
ЛК _{общ./тек. сем.}	-/-	ПР/СМ _{общ./тек. сем.}	44/20	ЛБ _{общ./тек. сем.}	-/-
				СРС _{общ./тек. сем.}	64/16

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

ОК-3 - готовность к активному общению в научной, производственной и социально-общественной сферах деятельности, способностью свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения
ОПК-4 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности

Код формируемой компетенции	Содержание задания	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
<i>Вводный блок</i>				
Не предусмотрен				
<i>Основной блок</i>				
ОК-3, ОПК-4	Выступление с докладом	2	10	На практических занятиях
ОК-3, ОПК-4	Презентация	3	18	На практических занятиях
ОК-3, ОПК-4	Групповая дискуссия	4	20	На практических занятиях
ОК-3, ОПК-4	Контрольная работа	2	12	По согласованию с преподавателем
Всего:			60	
	Зачет с оценкой	Устный опрос по изученному материалу	40	В сроки сессии по расписанию
Всего:			40	
Итого:			100	
<i>Дополнительный блок</i>				
ОК-3, ОПК-4	Составление конспектов по теоретическим вопросам		10	По согласованию с преподавателем

Шкала оценивая в рамках балльно-рейтинговой системы МАГУ: «2» - 60 баллов и менее, «3» - 61-80 баллов, «4» - 81-90 баллов, «5» - 91-100 баллов.